

Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy zostaną powstrzymane niebiosy* i nie będzie deszczu za to, że zgrzeszyli przeciw Tobie, lecz będą modlić się ku temu miejscu i uwielbią Twoje imię, (i) odwrócą się od swojego grzechu – bo ich upokorzyłeś** — ¹⁾ 2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy powstrzymasz niebo i nie będzie deszczu za to, że zgrzeszyli przeciw Tobie, lecz będą modlić się zwróceniu ku temu miejscu, uwielbią Twoje imię i odwrócą się od swojego grzechu — bo ich upokorzyłeś —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy niebo będzie zamknięte i nie będzie deszczu z tego powodu, że zgrzeszyli przeciwko tobie, ale będą się modlić w tym miejscu, wyznają twoje imię i odwrócą się od swojego grzechu, bo ich upokorzyłeś;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także gdyby zawarte było niebo, i nie byłoby deszczu, przeto, że zgrzeszyli tobie, a modliliby się na tem miejscu, wyznawając imię twoje, i od grzechu swego odwróciliby się, gdybyś ich utrapił:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli by za zamknięciem nieba deszcz nie padał dla grzechów ludu, a odpraszałiby cię na tym miejscu i wyznawali imieniowi twemu, i nawróciliby się od grzechów swoich, gdy je utrapisz,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy niebo zostanie zamknięte i nie będzie deszczu, dlatego że zgrzeszyli przeciw Tobie, ale potem będą się modlić [zwróceniu] ku temu miejscu i sławić Twe imię oraz odwrócą się od swych grzechów, bo ich upokorzyłeś,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy niebiosy będą zamknięte i nie będzie deszczu, dlatego że zgrzeszyli przed tobą, lecz potem będą się modlić na tym miejscu i wyznawać twoje imię, i odwrócą się od swojego grzechu, gdyż ich poniżyłeś,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy niebo zostanie zamknięte i nie będzie deszczu, ponieważ zgrzeszyli przeciwko Tobie, ale potem będą się modlić na tym miejscu i sławić Twoje imię oraz odwrócą się od swoich grzechów, bo ich upokorzyłeś,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy niebo będzie zamknięte i nie będzie deszczu, ponieważ zgrzeszyli przeciwko Tobie, potem jednak będą modlić się do Ciebie w tym miejscu, oddadzą cześć Twojemu imieniu i odwrócą się od swego grzechu, bo ich dotkniesz nieszczęściem,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy zamknie się niebo i deszcz przestanie padać, dlatego że zgrzeszyli przeciw Tobie, lecz zaczną się modlić na tym miejscu i będą wielbić Imię Twoje, a odwrócą się od swych grzechów, ponieważ ich ukarałeś,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Коли замкнеш небо і не буде дощу, бо згрішати проти Тебе, і помоляться на цьому місці і хвалитимуть твоє

¹⁾ <x>30 26:19</x>; <x>50 11:131</x>; <x>50 28:23-24</x>; <x>110 8:33-36</x>; <x>240 16:15</x>; <x>300 3:3</x>; <x>300 5:24</x>; <x>350 6:3</x>; <x>350 10:1</x>; <x>360 2:23</x>; <x>510 14:17</x>; <x>650 6:7</x>; <x>660 5:17</x>

²⁾ upokorzyłeś, po rewok. מִן (pi); wg MT: odpowiedziałeś, מִן (hi).

		Рафаїла Турконяка	імя і відвернуться від їхніх гріхів бо Ти їх пригнітиш,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także gdyby było zamknięte niebo i nie było deszczu, bowiem zgrzeszyli Tobie, a będą się modlić na tym miejscu, wyznając Twoje Imię, oraz gdy ich udręczysz i odwrócą się od swojego grzechu;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Gdy niebiosy będą zamknięte, tak iż nie spadnie deszcz, ponieważ grzeszyli przeciwko tobie, i będą się modlić ku temu miejscu oraz sławić twoje imię, i odwrócą się od swego grzechu, gdyż ich trapiłeś,